

Telón de Fondo. L'abegosu camín de la normalización / Telón de Fondo, the hard path of the standardization

LLUIS ANTÓN GONZÁLEZ
TELÓN DE FONDO

Nel añu 1973 créase'l grupu de teatru *Telón de Fondo*, como «grupu d'empresa» de l'antigua ENSIDESA de Xixón. Los grupos d'empresa yeren grupos que buscaben fomentar l'actividá cultural y deportiva de los trabayadores, dentro d'una política proteccionista de les empreses públiques como ye'l casu d'ENSIDESA. Per otra parte la «Obra Sindical d'Educación y Descanso» ye la que controlaba'l fechu cultural y recreativu de los productores (trabayadores) mientres el réxime.

L'añu 1973 ye un añu de grandes cambios. El réxime ta dando les últimes boquias y la pequeña apertura, el turismu y la influencia europea de les nueves tendencias, albidren cambios culturales y moos de vida nuevos.

Los cambios de los primeros años de los 70 tán a piques de desanicar toles señes d'identidá asturianas, que'l nuevu progresismu considera conservadores y atrasaes y que la drecha franquista refuga por cuestiones ideolóxiques. La gaita, la sidra, la tonada, la llingua... carecen l'arrollador golpe de les nueves modes, que tienen los sos aliaos nos modernos medios de comunicación, sobre too la televisión, que pali que pali va caltriando nos llares.

El teatru n'Asturies, aparte de les representaciones que faen les compañíes madrileñes, ye aficionáu dafechu y faise en castellán (si quitamos les representaciones costumistes) y tien como únicu fin xunise al movimientu contestatariu, poniendo n'escena obres d'autores non representaos pol teatru profesional o medio prohibíes. Creaciones colectives, representación en llugares distintos, necesidá d'una educación teatral, refugu dafechu del teatru comercial y enfrentamientu col réxime son delles de les señes del nuevu teatru independiente.

Les primeres obres de *Telón de Fondo* siguen la corriente de los grupos independientes, representando obres menos comerciales, que tienen que pasar pela peñera de la censura pa poder ser representaes. Dalgunes son prohibíes dafechu y otres solo autorizaes pa mayores de 18 años. *Escorial* y *Cristóbal Colón* del autor belga Michel de Ghelderode (1973 y 1974) y *Conduciré a mi pueblo a través*

del desierto del italianu Mario Papadia son les primeres representaes pol grupu. Tamién representaríen obres de teatru infantil como *El león enamorado* o *Asamblea general* de Lauro Olmo y Pilar Enciso.

En 1977 móntense dos obres, *El siglo de oro* sobre autores clásicos españoles y *El triquimundiu*, sobre autores asturianos, marcándose yá una dixebra ente les dos tendencies del grupu, qu'acabará col trunfu de les tesis asturianistes. Esto pue que tamién tenga que ver con que, en 1974, tres profesores asturianos, Xuan Xosé Sánchez Vicente, Xosé Lluís García Arias y Lluís Xabel Álvarez, reivindicuen nes fueyes de la revista *Asturias Semanal* al asturianu como una llingua de cultura. Esto propiciaría nel añu 76 la creación de l'asociación Conceyu Bable y una nueva xeneración d'escritores, nomada depués, del Surdimientu, que faen del asturianu una llingua de creación, más p'allá de los usos humorísticos y festivos nos que tuviere arrequxada la llingua asturiana nos caberos años. Dalgunos de los miembros del grupu avérense a esti movimientu, que daría llugar a la crítica d'un de los fundadores del grupu, que los calificaría como 'l grupu de «los xuanes».

En 1980, la compañía, nun esfuerzu de normalizar el teatru asturianu, más allá del costumismu, pero ensin romper con él, monta la obra *Garulla (xaréu traxicómicu d'Antón y Mariyina)*, una obra de creación colectiva na que s'axunten textos costumistes, como son *Les tres chaquetes d'Anxelu* con *La rosa de papel* de Ramón María del Valle Inclán.

Dolfo Camilo Díaz nel llibru *En Tables* (2006), dicía al referise al programa de mano:

Garulla, el xaréu traxicómicu d'Antón y Mariyina de Telón de Fondo. Una fueya a fotocopia, un pasquín ciclostiláu, teatru de guerrilla, el guiñu obreru, la llamada a un teatru popular... Y pela parte d'atrás la ficha técnica y les perverses intenciones: facer un teatru asturianu, n'asturianu. Toa una revolución.

A primeros de los 80, l'amistá de dellos miembros del grupu con Julio Castronuovo Suárez, profesor de mimu y pantomima de la RESAD de Madrid, y con ascendencia asturiana, marcará una nueva etapa del grupu.

La so obra *Miel, pastel y un muñecu de papel*, con canciones, mimu, pantomima y títeres, sedrá una de les referentes del teatru infantil asturianu de la dómina. Joaquín Fuertes dicía n'*El Comercio*:

Números que están entre la magia, el circo y la pantomima... que son manejados diestra y sorprendentemente por unos actores que van a más cada día y a los que Julio Castronuovo ha conseguido pulir hasta hacerlos versátiles, abarcando las distintas formas de la expresividad... Creemos que este grupo ha dado un paso importante con esta obra para niños y mayores.

En 1983 el profesor arxentinu dirixe una adaptación de *La Farsa de Maese Pathelin*, una obra anónima francesa del sieglu xv. Sedrá la primer obra escrita orixinalmente nuna llingua estranxera representada n'asturianu, en «bable académico» como diría'l diariu madrillanu *El País* (28-6-1983). Miguel A. López y Roberto Iglesias nuna crónica de la *Hoja del Lunes* d'Uviéu, sobre una función fecha na Facultá d'Económiques de la Universidá d'Uviéu escribíen:

Les Engañifes, que constituye una versión en llingua asturiana de *La Farsa de Maese Pathelin* traducida por Conceyu Bable de Mieres con la colaboración de l'Academia de la Llingua Asturiana. Se trata de una obra con mucho ritmo y entretenida de cara al público que disfrutó de las constantes situaciones cómicas que se repetían de escena en escena.

En 1986 estrénase la obra *La confesión*, del autor portugués Bernardo Santareno, y versión n'asturianu de Carlos Rubiera. *La confesión* sedrá la obra, hasta la fecha, que meyores crítiques consiguió, siendo recomendada nel so día pola *Guía del Ocio* de Madrid. José Moleón, en *Diario 16* dicía: «La compañía asturiana ha encarado el texto con una plausible dignidad formal. Se sostienen los personajes, el ritmo y las situaciones, y el público no se aburre nunca». La revista madrileña *Reseña*, de lliteratura, arte y espectáculos, nuna crítica firmada por Lucas López conseñaba: «La puesta en escena de la obra de Santareno, por parte de Telón de Fondo ha de calificarse con muy buena nota... Aplauso. El bable no presenta problemas, la historia sí». Félix Caicoya nel diariu *La Nueva España* con motivu de la representación del ciclu «Mujeres a Escena» dicía: «Muy bien la escenografía y la dirección de actores, de tono naturalista, sin recargas ni amaneramientos innecesarios». Xosé Bolado na revista *Teatro*, publicada pol ITAE, escribía:

Un fechu teatral en llingua asturiana, güei, de cumal importancia, ye *La Confesión* de Bernardo Santareno... Tal paez que teatru asturianu y chabacanería dexó de ser sinónimu, agora na llingua asturiana hai daqué no que sofitase.

Juanjo Barral n'*El Correo de Asturias* dicía:

Telón de Fondo, un colectivo comprometido con el pasado, la herencia y el devenir, ha sabido sacarle partido a una pieza que contenía bastantes motivos para haber resultado tópica y aburrida. Ya es un mérito.

La Confesión tamién ye la obra más internacional del grupu: aparte de tar una selmana en cartel en Madrid, foi representada n'asturianu en Lieja, Bruseles y Lisboa.

En 1988, Ramón d'Andrés fai la torna de la obra *Mayestrix escontra Cuasi-modo*, del autor belga Frèderic Latin. La obra foi representada con bona acoyida

na primer feria de FETEN de Xixón. Francisco Díaz-Faes nuna crítica de *La Nueva España* dicía:

Es un cómic, que se resuelve por momentos como un retablillo de marionetas en el que los actores son casi autómatas del pim, pam, pum, con ciertos impasses del ritmo, portezuelas que se abren como el tren de la bruja, en huidas simpáticas para los niños. Tres personajes no en busca de un autor, sino en busca de una autonomía frente al autor, desarrollan las acciones. Hay un recuerdo a Pirandello en el guión belga de Fréderic Latin.

En *Papeles de Teatro* del Ayuntamientu d'Avilés nun artículu ensin firma, coneñábase:

Mayestrix escontra Cuasimodo va tocando muy sutilmente el teatro dentro del teatro, la violencia gratuita que invade la literatura juvenil, la ficción y la realidad artística enfrentadas en el ámbito teatral, la crítica velada al montaje publicitario del próximo 1992, ciertas pinceladas feministas –la condesa es el motor de la acción que conduce el texto– etc., todo ello realizado con gusto y sabiduría. La puesta en escena de Telón de Fondo, dirigida por Rosabel Berrocal –única directora en activo del teatro asturiano– es interesante y prometedora de éxito. Así lo demostró el público que, el día del estreno, llenó la Cátedra Jovellanos de Gijón y comprendió a la perfección la propuesta, premiándola con repetidos y fuertes aplausos.

En 1989, el grupu da un pasu más nel terrén normalizador, representando la obra d'Eduard Albee *Hestoria del zoo*, con versión n'asturianu del escritor Carlos Rubiera. Esta obra sitúa l'acción nel Central Park de Nueva York y trata de la incomunicación de la sociedad moderna. Con un llinguaxe per momentos absurdu y poéticu n'otros, va conduciendo a los sos dos personaxes a un conflictu non deseáu. Julio Rodríguez Blanco, na revista *El Público*, número 87 escribía:

En la traducción realizada por Carlos Rubiera, queda toda la esencia del original; si cabe, ella es más aclaratoria por ser en bable «una lengua de ricos matices y evidente sensualidad» en opinión de Rosabel Berrocal, directora de esta experiencia. El sentido del montaje gira en torno a una propuesta de ciudad remolino, ciudad aniquiladora que crea en el individuo el problema de la incomunicación [...] El espacio escénico y la iluminación diseñados por Benigno García Bueno transmiten esa necesaria impresión de desolación. Un árbol de seis metros de altura nace entre el andamiaje, en la zona izquierda del escenario. La naturaleza creciendo dentro de la ciudad es todo un símbolo junto al tono gris de las telas que caen desde esa altura, cubriendo el suelo...Rosabel Berrocal ha creado mucho movimiento a pesar de que existen escasas acciones físicas y que el conflicto se basa sobre todo en el diálogo.

Manuel Palomino, en *La Voz de Asturias* dicía que «El intento de *Hestoria del zoo* de reflejar la radical soledad humana, o al menos la dificultad comunicativa, la sitúa en un vértice filosófico». Con esta obra, el grupu participó na Muestra de

Teatros Nacionales, celebrada nel añu 1990 nel Teatru Xovellanos de Xixón, organizada pola Oficina de Política Llingüística, que dirixía entós Antón García, y l'ITAE, dirixíu por Santiago Sueiras. Nesta muestra, que desgraciadamente nun tuvo continuidá, participaron grupos de Cataluña, País Vasco, Galicia y Portugal que representaron les obres nes sos respectives llingües.

En 1992 estrénase la obra *Squash* del autor Ernesto Caballero, actual director del Centru Dramáticu Nacional, qu'asistiría al estrenu nel Teatru Xovellanos de Xixón y quedaría encantáu d'esta versión en llingua asturiana.

En 1995 estrénase la obra del que depués sedría premiu Nobel, Dario Fo, *Equí nun paga naide*. «Al buen trabajo de la compañía, cabe añadir el cuidado capítulo del vestuario», escribiría Juan Carlos Gea en *La Nueva España*, pues el grupu treslladó la obra a los años 70, a la plena transición española.

En 1999 estrénase *Una hora ensin Televisión* de Jaime Salom, con direccióu y versión de Lluís Antón González. Según Francisco Díaz-Faes, críticu de *La Nueva España* «Xuan Coll ha hecho una de las más grandes interpretaciones del teatro asturiano, con una réplica extraordinaria de Carmen Gloria». Opinión na que coinciden tamién Joaquín Fuertes d'*El Comercio*: «Xuan Coll haciendo por el personaje más de lo que en sí significa, ha hecho que la obra sea aceptable. Ha conseguido una de las mejores interpretaciones que hemos visto últimamente en los escenarios» y F. Alonso Vega de *La Nueva España*: «Una buena actuación de Carmen Gloria García y de Xuan Coll, que mostró la preocupación del tema al público asistente y que dejó magníficos momentos». Pa Ramón Lluís Bande, del selmanariu *Les Noticies*, «*Una hora ensin televisión* de Telón de Fondo ye una obra dura ensin concesiones, una mirada amarga y violenta a la convivencia cotidiana».

Nel añu 2000, coincidiendo cola Selmana de les Lletres Asturianas, qu'esi añu dedicaríase a Antón de Marirreguera, estrénase *L'Ensalmador*, primer obra de teatru en llingua asturiana conocida. Foi representada nos principales escenarios del país: el Teatru Campoamor d'Uviéu, Teatru Xovellanos de Xixón, Teatru Palaciu Valdés d'Avilés y el Teatru Prendes de Candás ente otros. Alfredo García Oliveros dicía, en *La Nueva España* d'Avilés: «Senadores sin escrúpulos, alcaldes arbitrarios, mujeres rebajadas a su condición casi animal, ¡cuánta actualidad!». P'Adolfo Camilo Díaz, l'estrenu de *L'Ensalmador*:

Trátase d'un auténticu motivu d'arguyu y preste pa tol qu'ame'l teatru y tenga dalgo vivió o dalgo lleío. [...] Los asturianos sensibles tuvimos la oportunidad de venos, y sobremanera d'oyenos, talo cualu yéramos va pa cuatrocientos años. [...] La versión de Telón de Fondo, namás pue ser calificada de modélica.

Francisco Díaz-Faes, críticu daquella en *La Nueva España*, nun artículu qu'entitulaba «Alcaldía y magia», dicía:

El grupu gijonés aunó una ambientación que adorna de magia, por la iluminación, y sombras, el ciclorama, el vestuario, la caracterización y apariciones del ensalmador como hechicero, y el populismo de un alcalde de tres al cuarto. En una combinación que recuerda a *La Celestina*, o el Lope de Rueda.

Nel añu 2004, coincidiendo col centenariu de la muerte d'Antón Paulovich Chéjov, el grupu fai, a mou d'homenaxe, una obra basada en testos del autor creador del teatru modernu, *Antón, el cantu'l cisne*. Dolfo Camilo Díaz, nel arriba citáu volume *En Tables* dicía: «Los textos de Chékhov nes boques de José Luis Fernández y Lluís Antón González, l'acertada dirección de Xulio Vigil, too ello ayuda pa ufrir un espectáculu sobriu, matizáu y enllenu de detalles del meyor teatru de testu».

Nel añu 2009 estrénase *El Xuegu de Yalta* del autor irlandés Brian Friel, basada nel cuentu «La dama del perrín», d'Antón Chéjov.

En 2013, col Teatru Xovellanos llenu, estrénase la obra *El tío Antonín* de Lluís Antón González, basada n'*El tío Vanya* d'Antón Chéjov. Inaciu Galán publicaba n'*Asturnews*:

Una obra con una escelente adaptación d'*El tío Vania* de Chéjov, fecha por Lluís Antón González, que non solo fai una adaptación llingüística, sinón que trai la hestoria a Asturias, con gran naturalidá y consiguiendo da-y al espectador una mayor cercanía cola historia.

Nel 2016 el grupu estrena otra vuelta *El xuegu de Yalta* de Brian Friel. Vicente García Oliva nel so blog «Trabayu de campu» escribía:

La obra vien cuntada nuna serie de monólogos de dambos personaxes, nos que se xuega cola realidá y la ficción, coles vides verdaderes y les falses, aportando un momentu nel que nun se sabe bien cuál ye cuál. Neso consiste, precisamente, «el xuegu de Yalta», en tar sentaos nuna terraza tomando dalgo ya imaxinando la vida de los que t'arrodien, creándo-yos un personaxe imaxinariu con un pasáu o un futuru que s'inventa como un xuegu. Pero a la fin, los nuestros personaxes nun saben si vivieron esos momentos apasionaos, o fueron tamién frutu de la so propia imaxinación. Mui bien Lluís Antón nel papel de Dimitry. Principió un poco baxu de tonu talo que nos costaba sentilu bien dende la fila 12, pero pasu ente pasu fue regulando la voz hasta completar un personaxe mui bien dibuxáu. Mui axustada tamién l'Ana qu'interpretó Sara García Rodríguez, con un bon asturianu y un papel convincente nes emociones. Dambos fueron mui aplaudíos polos qu'ellí tábemos.

El grupu vien participando tamién, nestos más de cuarenta años en foros, en seminarios como los alcuentros de Llangréu, en defensa del teatru n'asturianu; n'asociaciones como l'Asamblea Permanente de Teatru d'Asturies o la Unión d'Actores y FETEAS; en plataformes en defensa del Teatru Xovellanos de Xixón,

el cine Capitol de Mieres o l'Arango de Xixón; n'actos solidarios como los de la Marcha d'Aceru, el Furacán Mitch, el terremotu d'Haití...

Como grupu, *Telón de Fondo* participó en diversos desfiles y pasacais, como La Foguera de San Xuan, El Día d'Asturies y L'Antroxu de Xixón y espectáculos parateatrales como los del Día la Cultura, na carbayera de Los Maizales, ufriendo siempre un puntu de vista asturianista y reivindicativu.

Nestos más de cuarenta años de defensa y normalización del teatru n'asturianu, el grupu sufrió, como'l restu del asturianismu, los ataques pol usu de la llingua, más p'allá del usu diglósicu y puramente festivu, que pa dalgunos tenía que tar arrequexada la llingua asturiana. Una élite cultural y política contraria a la normalización del asturianu y que delles veces trespasaba les nuestres fronteres. José Monleón nel *Diario 16* de Madrid dicía: «Este asturiano suena a baluceo idiomático, eficaz en el teatro cómico, pero no sé si válido para expresar otro tipo de situaciones». Pero los mayores ataques fueron dende Asturies. Un anónimu, que firma con «F», con motivu del estrenu de *Les Engañifes* nel teatru de La Llaboral escribía n'*El Comercio* de Xixón:

Un texto que es una nadería. Una adaptación lunfárdica, que encima la llaman lengua asturiana, para insultar a los muchos asturianos que hablan algo completamente distinto, e incluso a los que usan vocablos aproximados colándoles otros que son pura invención esperantobablista.

Félix Caicoya en *La Nueva España*, calificaba al idioma como «el bableñol o bable académico». Tamién en *La Nueva España*, edición d'Aviles, Alfredo García Oliveros calificábala de «experimento teatral» y escribía: «El grupo Telón de Fondo escogió una obra de Jaime Salom, *Una hora ensin televisión*, localizada a cuatro mil kilómetros del horreo más cercano, y la asturianizó, si eso es que se puede».

Tamién *Telón de Fondo* sufrió la marxinaición y represión por nun contar la llingua con un estatus llegal comparable al restu de les llingües de estáu y por esti motivu, el grupu nun pue participar en premios, certámenes y festivales reservaos a les llingües oficiales. También se-y prohibió l'usu del asturianu en documentos oficiales como los estatutos del grupu, lo que lu llevó a sacar un comunicáu, na prensa, llamando represor al entós Delegáu del Gobiernu, Obdulio Fernández. El ciudadanu Marcos Abel Fernández presentó una quexa, por esta discriminación, al Defensor del pueblu español, que foi almitida a trámite. En 1985, el grupu solicita a la Comisión Municipal de Cultura del Ayuntamiento de Xixón, los criterios pal repartu de les subvenciones que concede la Fundación Municipal de Cultura, por sentise discrimináu frente a los grupos que faen teatru en castellán. Esta comisión xustificó que los grupos que faen teatru en castellán tienen mayor proyección fuera, polo que consideren que'l facer teatru n'asturianu non solo nun tien una discriminación positiva sinón tolo contrario, negativa.

Contrasten toes estes torges, como pudimos ver, cola crítica y el públicu que siempre aplaudió y en munches ocasiones llenó los teatros onde se representaron les obres d'esti veteranu grupu. Aparte de les representaciones en Madrid, Lisboa, Lieja o Bruseles, les más numberoses fueron n'Asturies; dende Tinamayor a L'Eo, poques fueron los llugares y barrios que nun fueron visitaos. Grandes teatros como'l Campoamor o'l Filarmónica d'Uviéu; Arango, La Llaboral y el Xovellanos de Xixón; El Palacio Valdés d'Avilés, pero tamién pequeños espacios de barrios, cases de cultura, asociaciones de vecinos, chigres, places, llugares y cais... vieron les actuaciones de *Telón de Fondo*, fundáu hai más de cuatro décadas, enfotáu na normalización del teatru na nuesa llingua.